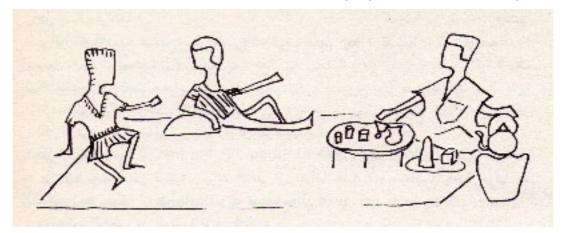
第17課 モーリタニアの紅茶

الدَّرْسُ السَّابِعَ عَشَرَ : الشَّايُ المُورِيتَانِيُّ



دُعِيَ نَذِيرٌ لِشُرْبِ الشَّايِ عِنْدَ أَحَدِ أَصْحَابِهِ وَقُدِّمَ إِلَى شَابٍّ مِنْ سَكَّانِ مُورِيتَانِيَا . يَسْأَلُ نَذِيرٌ المُورِيتَانِيَا . يَسْأَلُ نَذيِرٌ المُورِيتَانِيَ : المُورِيتَانِيَّ :

- قِيلَ لِي إِنَّهُ يُسْتَهْلَكُ كَثِيرٌ مِنَ الشَّايِ عِنْدَكُمْ .
 - نَعَمْ ، لأَنَّهُ يُشْرَبُ فِي كُلِّ وَقْتِ مِنَ اليَوْمِ .
 - وَأَيْنَ يُوجِدُ الشَّايُ ؟
 - يُباعُ فِي الحَوانِيتِ .
 - أُرِيدُ أَنْ أَقُولَ : هَلْ يُزْرَعُ فِي أَرْضِكُمْ ؟
 - لا ، يُسْتَوْرَدُ مِنَ الخَارِجِ .
 - وَكَيْفَ يُهَيَّأُ ؟
- يُتَّخَذُ شَيْءٌ مِنَ الشَّايِ الأَخْضَرِ ، وَيُسَخَّنُ المَاءُ حَتَّى يَعْلِيَ . ثُمَّ يُعْسَلُ الشَّايُ بِهَاذَا المَاءِ ، ثُمَّ يُعْدَ يُجْعَلُ الشَّايُ فِي بَرَّادَةٍ مَعَ المَاءِ وَالنَّعْنَاعِ وَالسَّكَّرِ . وَتَجُعَلُ البَرَّدَةُ عَلَى النَّارِ بِضْعَ دَقَائِقَ . وَبَعْدَ يَجُعَلُ البَرَّدَةُ عَلَى النَّارِ بِضْعَ دَقَائِقَ . وَبَعْدَ ذَلِكَ يُصَبُّ الشَّايُ مِنَ البَرَّادَةِ إِلَى الكُؤُوسِ . وَمِنَ الكُؤُوسِ إِلَى البَرَّادَةِ ، حَتَّى يَذُوبَ السَّكَّرُ ، ثُمَّ يُقُدَّمُ إِلَى الشَّارِبِينَ .
 - وَهَلْ يُتَمَهَّلُ فِي شُرْبِهِ كَمَا يُفْعَلُ عِنْدَنَا ؟
 - لا ، بَلْ يُشْرَبُ سَرِيعًا ، لأَنَّ العَمَليَّةَ تُعَادُ مَرَّتَينْ أُخْرَيَينْ .

- أَفَتُشْرَبُ ثَلاَثُ كُؤُوس ؟
- نَعَمْ ، لَكَنْ لاَ يُزَادُ في البَرَّادَة الشَّايُ . وَإِنَّمَا يُزَادُ المَاءُ وَالسُّكَّرُ وَالنَّعْنَاعُ . وَهَكَذَا تَكُونُ الكَأْسُ الأُولَى قَويَّةً ، وَالثَّانِيَةُ مُتَوَسِّطَةً ، وَالثَّالِثَةُ خَفِيفَةً .
 - وَهَلْ يُؤْكَلُ شَنَيْءُ مَعَ الشَّاي ؟
 - قَدْ يُؤْكَلُ مَعَهُ التَّمْرُ ، أَوِ اللَّحْمُ الْمَشْوِيُّ ، وَقَدْ لاَ يُؤْكَلُ شَيْءُ .
 - أَنَا لَمْ أَشْرَبِ الشَّايَ عَلَى هَذِهِ الطَّرِيقَةِ قَطُّ . هَيِّئُهُ لَنَا مِنْ فَضْلكَ .
 - لَكنِّي لَسْتُ في دَارِي . أَنَا هُنَا مَدْعُقُّ .

يَقُولُ صَاحِبُ نَذِيرِ لِلْمُورِيتَانِيِّ:

- أَنْتُمَا الاِثْنَانِ مَدْعُوَّانِ ، لَكِنْ هَيِّئْ أَنْتَ الشَّايَ ، بَيْنَمَا يُرِينَا نَذِيرٌ كَيْفَ يُشْوَى اللَّحْمُ .

<単語>

حوريتاني خريتاني قُدُّم (川)紹介する
 ۲

عوریتانیا
 (Aa)栽培する (X)輸入する استُوْرَدُ (川)熱する (Ai)沸騰する ティーポット بَرَّادَات < ۱۷٪ نعثاع 砂糖 心差 ك نار نيران (Au)注ぐ

(Au)溶ける

「مُهُّلُ (V)ゆっくり行う

عَمَلِيًّات >

أَقْوِياءُ 強い

中間の متوسيط

施かれた 焼かれた

方法一度も طَرَائقُ

一方 بینما

(Ai)焼く

<和訳>

第17課:モーリタニアの紅茶

ナジールが友だちの一人の家に紅茶を飲みに呼ばれ、モーリタニアの住人の青年に紹介 されました。ナジールはモーリタニア人に尋ねます。

「あなたの国ではたくさんの紅茶が消費されると聞きました。」

「そうです。だってそれは一日中飲まれていますから。」

「紅茶はどこにあるんですか?」

「店で売られています。」

「そういう意味じゃありません。紅茶はあなたの国で栽培されているんですか?」

「いいえ、外国から輸入されています。」

「それはどのようにたてられますか?」

「緑色の紅茶の葉が少し取られます。そして沸騰するまで水が熱されます。そのお湯で紅茶が洗われ、それからお湯とミントと砂糖と一緒に、ティーポットに入れられます。そしてティーポットは数分、火の上にかけられます。その後、紅茶はティーポットからコップに注がれます。それから砂糖が溶けるまで、コップからティーポットに戻され、そしてお客様に出されます。」

「お茶の飲み方は、僕たちの国のようにゆっくりですか?」

「いいえ、急いで飲まれます。なぜならその動作はもう2回繰り返されるからです。」 「つまり、3杯飲まれるわけですね?」

「そうです。でもティーポットの中の紅茶は増やされません。ただ水と砂糖とミントが増やされるだけです。ですから、1杯目は濃くて、2杯目は中間で、3杯目は薄くなります。」

「紅茶と一緒に何か食べられますか?」

「ナツメヤシの実や焼き肉が食べられることがありますし、何も食べられないこともあります。」

「僕はそんな方法で紅茶を飲んだことがありません。ぜひ私たちにたててください。」「でも、私は自分の家にいるわけじゃありません。私はお客様なんですから。」 ナジールの友だちがモーリタニア人に言います。

「君たちは二人ともお客様です。でも、あなたはお茶をたててください。そしてナジールはどのように肉が焼かれるか見せてください。」

< 文法>

◆ 1 受動態

- *これまで私たちが学んだ動詞は、すべて能動態でした。アラビア語の動詞には、当然受動態もあります。この課と次の第18課では、動詞の受動態と受動分詞を学びます。
- *一般に基本形と派生形の動詞は受動態を持ちますが、以下のような動詞は受動態を持ちません。
 - ① كُبُر [Uu] 大きくなる・年をとる
 - ② فعل 型または فعل 型基本形動詞のうちで、行為や動作ではなく状況や状態を示す動

- 詞 (例) صلّ [Au] 正しい・善良である / سؤد [Ia] 黒い・黒くなる
- ③派生形第9形の動詞(例) 赤い・赤くなる

◆2 受動態完了形の活用

- *受動態の完了形は、能動態の完了形から次のように作ります。
 - ①第2語根より前の母音を、スクーンであるものを除いて、すべてダンマに変えます。
 - ②第2語根の母音をカスラに変えます。
 - (例1) ´ヹ゙ 書いた→ ´ヹ゙ 書かれた
 - (例 2) $\hat{\mathbf{e}}$ 贈った \rightarrow $\hat{\mathbf{e}}$ 贈られた
 - (例3) اَسْتُقْبِلَ 迎えた→ اُسْتُقْبِلَ 迎えられた
- *ダブル動詞の場合は、以下のような活用になります。
 - ①第3語根が母音を持つ人称では、第2語根と第3語根がシャッダで統合されるため、 受動態の識別音である第2語根のカスラは第3語根に吸収されます。¹
 - (例1) $\stackrel{\hat{}}{\text{如}}$ 注いだ \rightarrow $\stackrel{\hat{}}{\text{如}}$ [中間形] \rightarrow $\stackrel{\hat{}}{\text{如}}$ 注がれた
 - (例2) 『元記』 抗議した→ أُحْتُجُعُ [中間形] → 流議された

ただし、第1語根がスクーンになる第4形と第10形では、受動態の識別音である第2語根のカスラは第1語根に移動します。

- (例1) $\mathring{-}$ 愛した \rightarrow $\mathring{-}$ 変された [中間形] \rightarrow $\mathring{-}$ 愛された
- (何2) \mathring{lurr} 値する \rightarrow \mathring{lurr} \mathring{lurr}
- ②第3語根が母音を持たない人称では、第2語根と第3語根が分離表記されるため、結果的に規則動詞と同型の活用になります。
 - (例1) $\hat{\alpha}$ 私は注いだ \rightarrow 如 私に注がれた
 - (例2) أُحْبِينُ 彼女たちは愛した→ أُحْبِينُ 彼女たちは愛された
- *同化動詞の場合、完了形では規則動詞と全く同型の活用です。
- (例) وُجِدْتُم あなた方は発見した→ وُجِدْتُم あなた方は発見された
- *くぼみ動詞の場合は、第2語根が強変化する第2形、第3形、第5形、第6形を除き、 くぼみ動詞の変形規則に従って第2語根の母音が移動するため、第2語根直前の音節が、 受動態の識別音であるカスラの長母音 [i:] をとります。
 - (例1) $\hat{\mathbf{a}}$ 言う \rightarrow $\hat{\mathbf{a}}$ [中間形] \rightarrow **道** 言われる
 - (例 2) $\hat{$ | 企記 必要とする \rightarrow (中間形] \rightarrow 企記 必要とされる
- *弱動詞の場合は、第2語根が母音 [i] を持つため、第3語根の g は強制的に ي に変換

¹ ただし、第2語根が強変化する第2形と第5形を除きます。

されます。その結果、すべての弱動詞は、第3語根の種別には関わらず、また基本形及び あらゆる派生形で (連文型の活用をとります。

(例 1)
$$\hat{\textbf{Laj}}$$
 招く \rightarrow $\hat{\textbf{Zaj}}$ (規則) \rightarrow $\hat{\textbf{Zaj}}$ 招かれる

*完了形の活用をまとめると、以下のような表になります。

「17-1] 受動態完了形の活用

	規則動詞	ダブル動詞	同化動詞	くぼみ(W)	くぼみ(Y)	弱動詞
基	فُعِلَ	مب صب	وُجِدَ	قَيلَ	بیع نیع نیع	دُعِيَ
П	فُع ُل	۶ سِّ ر	وُدِّ عَ	قُوم	ميع ضيع	سئلّي
Ш	فُوعِلَ	مُوسٌ	وُوفِقَ	قُووِمَ	بُويعَ	قُوسىيَ
IV	أُفْعلَ	أُحِبُ	أُوقف	أُعين	أُصْيِعَ	أُعطِيَ
V	تُفُعِلَ	تحُقق	تُوقِف	م م الله الله الله الله الله الله الله ا	تُهيِّ	تُسلُي
VI	تُفُوعِلَ	تمُوس ّ	تُوُوصِلَ	تمووت	تُزُويِدَ	تُدُوعِي
VII	اُنْفُعِلَ	اُنْصُبُ		ٱنْسبِيقَ	أنبيع	أنْحُنِيَ
VIII	اُ فَتُعِلَ	اُحتج	ٲؾؙٛ۠ڣۊؘ	أُحْتِيجَ	ٱخْتِيرَ	ٲۺؾؙػؚۑؘ
X	أُسنَّقُعلَ	أُستُحِقَّ	أستوقف	أُستُرِيحَ	أستُزيدَ	أُستُدعي

◆3 受動態未完了形の活用

(1)規則動詞

*受動態の未完了形をつくるには、まず能動態未完了形の活用接頭辞の最初の音節だけを ダンマに変えます。あとは、第2語根の母音をファタハに変えるだけです。

- (例2) يُتَقَدُّمُ [能動態第5形・3単男] → يُتَقَدُّمُ [同・受動態]
- (例3) בُٰتُرَحُ [能動態第8形・3単男] → בُٰتُرَحُ [同・受動態]
- (例 4) ஹ் [能動態第 10 形・3 単男] → ஹ் [同・受動態]

(2)ダブル動詞

*第2語根と第3語根が統合表記されるか否かは、能動態の場合と同じです。従って、第2語根と第3語根が統合表記されている人称では、活用接頭辞の最初の母音をダンマに変えた後、第2語根が移動してきている第1語根の母音をファタハに変えます。

(例) 「(能動態基本形・3単男] → (() () () (同・受動態]

- *第2語根と第3語根が分離表記されている人称では、規則動詞の場合と同様に、活用接頭辞の最初の母音をダンマに変えた後、第2語根の母音をファタハに変えます。
 - (例) يُرْدُدُنُ [能動態基本形・3複女] → يُرْدُدُنُ [同・受動態]

(3)同化動詞

- *第1語根が母音を持つ第2形、第3形、第5形、第6形では、規則動詞の派生形と同型になります。
- *第1語根がスクーンで、直前の音節が短母音 [u] を持つ基本形、第4形では、第1語根の g は発音記号が消えて、長母音 [u:] を表す長音化文字に変わります。
- (例) 「東京」 [能動態基本形・3単男] \rightarrow 「東京」 [中間形] \rightarrow 「東京」 [同・受動態] *なお、第1語根がスクーンで、直前の音節が短母音 [a] を持つ第10形では、第1語根の g はそのまま短母音 [a] と、二重母音 [aw] を構成します。
- (例) أُسُتُوْقُفُ (能動態第 10 形・3 単男] → يُسْتُوْقُفُ [同・受動態]

(4)くぼみ動詞

- *第2語根が強変化する第2形、第3形、第5形、第6形では、規則動詞の派生形と同型になります。
- *第1語根がスクーンになる基本形、第4形、第10形では、第2語根は母音 [a] を第1語根に引き渡し、自身は長母音 [a:] を表すアリフに変わります。
 - (例) يُبِيعُ [能動態基本形・3単男] → يُبِيعُ [中間形] → يُبِيعُ [同・受動態]
- *第2語根直前の音節が短母音 [a] である第7形と第8形では、第2語根は長母音 [a:] を表すアリフに変わります。

*基本形・派生形を問わず第2語根が母音 [a] を持つため、第3語根はすべてアリフ・マクスーラにかわります。

- (例) يُشْوَى [能動態基本形・3単男] → يُشْوَى [同・受動態]
- *未完了形の活用をまとめると、以下のような表になります。

「17-2] 受動態未完了形の活用

	規則動詞	ダブル動詞	同化動詞	くぼみ(W)	くぼみ(Y)	弱動詞
基	يُفْعَلُ	يُصَبُ	يُوجَدُ	يْقَالُ	يُبَاعُ	ء ، یدعی
П	يفعل	۶۰۵۶ پهدل	يُوكَ عُ	يقوم	بر ربه بر پضیع	یُسلَّی
Ш	يُفَاعَلُ	يمُاسُّ	يُوَافَقُ	يُقَاوَمُ	يُبَايَعُ	يُقَاسِي
IV	يُفْعَلُ	يدب ۾	يُوقَفُ	يُعَانُ	يُضاعُ	يُعْطَى

V	يْتَفَعَّلُ	يتُحَقَّقُ	يُتُوقَقُفُ	يْتَعَوَّدُ	تُهيِّيَ	یُتَسلَّی
VI	يُتَفَاعَلُ	يُتَمَاسُّ	يُتَوَاصلُ	يُتَمَاوَتُ	تُزُويِدَ	يُتَدَاعَى
VII	يُنْفَعَلَ	پې		يُنْسَاقُ	أنبيع	ينحنى
VIII	يُفْتَعَلَ	يدتج	يتوفق	يُحْتَاجُ	أخْتِيرَ	يُشْتَرَى
X	يُسْتَفْعَلَ	يُستَحَقَّ	يُستَوْقَفُ	يُسْتَرَاحَ	أستُزيدَ	ء °ءَ °ء يُستَدعى

◆ 4 基本形動詞の受動分詞

*既に学んだように、基本形の受動分詞は வをとります。

*ダブル動詞・同化動詞の場合も同様です。

- *弱動詞では、第3語根の弱文字が直前の長母音 [u:] と語形変化を起こします。
 - ①第3語根が の場合は、連続する がシャッダで統合されて مُفُورٌ 型になります。

②第3語根が \mathfrak{g} の場合は、長母音 $[\mathfrak{u}:]$ を示す \mathfrak{g} が \mathfrak{g} に変わった後、第2語根の母音 が $[\mathfrak{g}:]$ に変わり、連続する \mathfrak{g} がシャッダで統合されて最終的に $\mathring{\mathfrak{u}}$ 型になります。

*くぼみ動詞の受動分詞に関しては、次の第18課で学びます。

◆ 5 受動態の用法

*アラビア語の受動態には、動作の受動性を表す通常の用法の他に、フランス語の無人称構文に相当する用法もあります。このためアラビア語では、各種の存在動詞を除き、たとえ自動詞であっても受動態が可能です。

(例) $\mathring{\dot{z}}$ 彼はゆっくり行う [能動態] / $\mathring{\dot{z}}$ それはゆっくり行われる [受動態]

بُرَّادَةٌ 名詞 مُرَّادَةً

*この語は通常「冷凍庫」「冷蔵庫」の意味で用いられますが、マグレブ地域では「ティーポット」「急須」の意味で用いられます。また بُرُّالُ という語形もあります。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- إلام دعى نذير ؟ (1)
- إلى من قدم ؟ (3)
- لم يستهلك كثير من الشاى في موريتانيا ؟ (5)
- هل يزرع الشاي في موريتانيا ؟ (7)
- أى شاى يتخذ ؟ (9)
- حتى متى يسخن ؟ (11)
- أين يجعل الشاي النظيف ؟
- أين تجعل البرادة ؟ (15)
- ثم أين يصب الشاي ؟ (17)
- لم يصب عدة مرات ؟ (19)
- هل يتمهل في شرب الشاي ؟ (21)
- أين يتمهل في شربه ؟ (23)
- هل الكأس الثانية كالأولى ؟ (25)
- وكيف الثالثة ؟ (27)
- كم مرة يجعل الشاي في البرادة ؟ (29)
- ما قد يؤكل مع الشاي ؟ (31)
- ماذا يقول للموريتاني ؟ (33)
- ما يقول صاحب نذير ؟ (35)
- من يشوى اللحم ؟ (37)

- عند من دعى ؟ (2)
- ما يسأل نذير الموريتاني ؟ (4)
- أين يباع الشاي ؟ (6)
- من أين يستورد ؟ (8)
- ما يفعل بالماء ؟ (10)
- ثم ما يفعل بالشاي ؟ (12)
- ما يجعل معه ؟ (14)
- كم تبقى البرادة على النار ؟ (16)
- هل يصب مرة واحدة ؟ (18)
- ثم إلى من يقدم ؟ (20)
- لم يشرب سريعا ؟ (22)
- كم كأسا تشرب ؟ (24)
- وكيف الثانية ؟ (26)
- لم تكون الكأس الثالثة خفيفة ؟ (28)
- كم مرة يجعل فيها الماء؟
- هل شرب نذير الشاي على هذه الطريقة ؟ (32)
- لم لا يريد الموريتاني أن يهيئ الشاي ؟ (34)
- من يهيئ الشاي ؟ (36)

[2] 次の動詞の、完了形と未完了形の三人称単数男性形の受動態を書きなさい。

سمع	مُسُ	وَقَفَ	زَارَ	خُافَ

نَسِيَ	غنى	أعطى	اخْتَارَ	استُعَانَ

[3] 次の基本形動詞の受動分詞(男性単数形)を書きなさい。

عَرَفَ	نَهَی	مُس	وَجَدَ	وَصلَ
شککا	بَنَى	قَضَى	نُسي	رَضي

[4] 第2形動詞 سلّی を直説法の完了形と未完了形の受動態に活用させなさい。

	完了形		未完了形			
	単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形
3 男						
3女						
2 男						
2女						
1 共						

[6] 第4形動詞 أُعَان を直説法の完了形と未完了形の受動態に活用させなさい。

	完了形		未完了形			
	単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形
3 男						
3女						
2 男						
2女						

1 共				

[8] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- هل يشرب الشاى بالنعناع أو بلا نعناع عندكم ؟
 - يشرب بالنعناع وبلا نعناع.
 - وهل يجعل فيه كثير من السكر ؟
- يشرب بكثير من السكر حين يكون قويا أو متوسطا ، وبقليل من السكر حين يكون خفيفا .
 - وكيف يذوب السكر ؟
- يذوب قليلا بينما الشاي على النار. ثم يصب الشاي من البرادة إلى الكؤوس، ومن الكؤوس إلى البرادة
 - ، وهكذا ...
 - وكم مرة تعاد عملية الشاي ؟
 - توجد طريقتان ؛ إن قليلا من الناس يشربون أربع كؤوس . أما الآخرون فيشربون ثلاثا .
 - وفي أي وقت يشرب الشاي ؟
 - يشرب بين الغداء والعشاء، ويشرب أيضا بعد العشاء.
 - هلا يمنعكم من النوم ؟
 - لا ، لأننا تعودنا أن نشربه قبل أن ننام .

「9] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- هل أشوى لك قطعة أخرى من اللحم ؟
 - لا ، شكرا . قد شبعت والحمد لله .
- زيديه قطعة ، فإنه لم يأكل شيئا . إنه لحم غنمي طيب جدا . يذوب في الفم . ثم قدمي إليه شيئا من التمر
 - أشكركما كثيرا ، لكنى لم أتعود أن آكل هكذا .
 - ماذا تعودت أن تأكل ؟
 - شيئًا من الخبز والتمر واللبن فقط.
 - هذا لا يكفي شابا صغيرا . وهل تشرب الشاي ؟
 - نعم ، وأحبه كثيرا .
 - لعل الشاي يقطع شبهوتك إلى الطعام ؟
 - لا ، لأني أجوع ، لكن يكفيني التمر واللبن .
 - إذا لنشرب ثلاث كؤوس شاي معا . سخني الماء من فضلك .
 - أنا أشرب كأسا واحدة لأنام جيدا.

10

「10〕次の文をアラビア語に訳しなさい。

「過去の(=この前の)休暇の間に、モーリタニアを訪ねたのはあなたですか? その住人たちはどのように生活していますか?」

「モーリタニアでは、たくさんの肉 [非限定単数] とナツメヤシの実 [非限定単数] が食べられます。でも、野菜 [非限定複数] と果物 [非限定複数] は少ししか食べられません。」

「モーリタニアでは、野菜 [限定複数] と果物 [限定複数] は栽培されますか?」 「いいえ、それらは外国から輸入されます。そのため、それらは少ししか見出されません。」

「魚「限定単数」は食べられますか?」

「それは、たくさん見出されるにもかかわらず、少ししか食べられません。モーリタニア人 [限定複数] は、それを食べる習慣を採用しませんでした。彼らのうちのある者は、決してそれを食べません。」

「人々はたくさん(=頻繁に)映画に行きますか?」

「いいえ、でも彼らはたくさん (=頻繁に) ラジオ [限定複数] を聴きます。」